

C-78

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to provide for emergency management and to amend
and repeal certain Acts

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2005

THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY
PREPAREDNESS

C-78

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et
abrogeant certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2005

LA MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA
PROTECTION CIVILE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

SUMMARY

This enactment provides for a national emergency management system that strengthens Canada’s capacity to protect Canadians.

SOMMAIRE

Le texte prévoit un système national de gestion des urgences qui renforce la capacité de l’État canadien de protéger les Canadiens.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR EMERGENCY MANAGEMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. *Emergency Management Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

3. Ministerial responsibilities — general
4. Responsibilities — Canada
5. Responsibilities — United States

RESPONSIBILITIES OF MINISTERS

6. Responsibilities of ministers

ORDERS OR REGULATIONS

7. Orders or regulations

AMENDMENTS

8. *Access to Information Act*
9. *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*

REPEAL

10. *Emergency Preparedness Act*

COMING INTO FORCE

11. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA GESTION DES URGENCES ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion des urgences*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

3. Responsabilités ministérielles
4. Responsabilités — Canada
5. Responsabilités — États-Unis

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

6. Responsabilités

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

7. Pouvoirs du gouverneur en conseil

MODIFICATIONS

8. *Loi sur l'accès à l'information*
9. *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*

ABROGATION

10. *Loi sur la protection civile*

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to provide for emergency management
and to amend and repeal certain Acts

Loi concernant la gestion des urgences et
modifiant et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergency
Management Act*.

5

1. *Loi sur la gestion des urgences*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

5 Définitions

“emergency
management”
« gestion »

“emergency management” means the preven-
tion and mitigation of, preparedness for, re-
sponse to and recovery from emergencies.

10

« gestion » En ce qui touche les urgences, les
activités en matière de prévention, d'atténua-
tion, de préparation, d'intervention et de réta-
blissement.

10

« gestion »
“emergency
management”

“emergency
management
plan”
« plan de gestion
des urgences »

“emergency management plan” means a pro-
gram, arrangement or other measure

(a) for dealing with an emergency by the
civil population; or

(b) for dealing with a civil emergency by the
Canadian Forces in accordance with the
National Defence Act.

15

« institution fédérale » Ministère, direction, bu-
reau, conseil, commission, office, service,
personne morale ou autre organisme dont un
ministre est responsable devant le Parlement.

« institution
fédérale »
“government
institution”

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique
et de la Protection civile.

15 « ministre »
“Minister”

“government
institution”
« institution
fédérale »

“government institution” means any depart-
ment, branch, office, board, agency, commis-
sion, corporation or other body for the
administration or affairs of which a minister of
the Crown is accountable to Parliament.

20

« plan de gestion des urgences » Programme,
disposition ou autre mesure à mettre en oeuvre :

a) soit par la population civile pour faire face
à une urgence;

20

« plan de gestion
des urgences »
“emergency
management
plan”

b) soit par les Forces canadiennes pour faire
face à une urgence civile conformément à la
Loi sur la défense nationale.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public Safety
and Emergency Preparedness.

“provincial
emergency”
« *urgence
provinciale* »

“provincial emergency” means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the primary responsibility for dealing with the emergency.

« *urgence provinciale* » Urgence survenant dans une province et à laquelle la province ou une autorité locale est chargée de faire face en premier lieu.

« *urgence
provinciale* »
“*provincial
emergency*”

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

Ministerial
responsibili-
ties — general

3. The Minister is responsible for exercising leadership relating to emergency management in Canada by coordinating, among government institutions and in cooperation with the provinces and other entities, emergency management activities.

3. Le ministre est chargé d’assumer un rôle de premier plan en matière de gestion des urgences au Canada en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux et d’autres entités, les activités de gestion des urgences.

5 Responsabilités
ministérielles

Responsibili-
ties — Canada

4. (1) The Minister’s responsibilities under section 3 include

4. (1) Dans le cadre de la mission que lui confère l’article 3, le ministre est chargé :

Responsabili-
tés — Canada

(a) establishing policies, programs and other measures respecting the preparation, maintenance, testing and implementation by a government institution of emergency management plans;

a) d’établir des principes, programmes et autres mesures relativement à l’élaboration, la mise à jour, la mise à l’essai et la mise en oeuvre des plans de gestion des urgences par les institutions fédérales;

(b) providing advice to a government institution respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;

b) de conseiller les institutions fédérales relativement à l’élaboration, la mise à jour, la mise à l’essai et la mise en oeuvre de leurs plans de gestion des urgences;

(c) analysing and evaluating emergency management plans prepared by government institutions;

c) d’analyser et d’évaluer les plans de gestion des urgences des institutions fédérales;

(d) monitoring potential, imminent and actual emergencies and advising other ministers accordingly;

d) de suivre l’évolution de toute urgence — réelle, imminente ou potentielle —, et de conseiller les autres ministres en conséquence;

(e) coordinating the Government of Canada’s response to an emergency;

e) de coordonner les activités d’intervention des autorités fédérales relativement à toute urgence;

(f) coordinating the activities of government institutions relating to emergency management with those of the provinces — and supporting the emergency management activities of the provinces — and through the provinces those of local authorities;

f) de coordonner les activités des institutions fédérales en matière de gestion des urgences avec celles des provinces et, par leur intermédiaire, avec celles des autorités locales; et d’appuyer les activités des provinces et, par leur intermédiaire, celles des autorités locales;

(g) establishing arrangements with each province whereby any consultation with its lieutenant governor in council with respect to a declaration of an emergency under an Act of Parliament may be carried out effectively;

g) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d’efficacité, avec le lieutenant-gouverneur en conseil

(h) coordinating the provision of assistance to a province in respect of a provincial emergency, other than the provision of financial assistance and the calling out of

the Canadian Forces for service in aid of the civil power under Part VI of the *National Defence Act*;

(i) providing assistance other than financial assistance to a province if the province 5 requests it;

(j) providing financial assistance to a province if

(i) a provincial emergency in the province has been declared to be of concern to the 10 federal government under section 7,

(ii) the Minister is authorized under that section to provide the assistance, and

(iii) the province has requested the assistance; 15

(k) participating, in accordance with Canada's foreign relations policies, in international emergency management activities;

(l) establishing the necessary arrangements for the continuity of constitutional govern- 20 ment in the event of an emergency;

(m) establishing policies and programs respecting emergency management;

(n) conducting exercises and providing education and training related to emergency 25 management;

(o) promoting a common approach to emergency management, including the adoption of standards and best practices;

(p) conducting research related to emergency 30 management;

(q) promoting public awareness of matters related to emergency management; and

(r) facilitating the authorized sharing of information in order to enhance emergency 35 management.

de la province en cas de déclaration de situation de crise dans le cadre d'une loi fédérale;

h) en cas d'urgence provinciale, de coordonner les mesures d'aide — autre que financière 5 ou consistant dans l'intervention des Forces canadiennes visant à prêter main-forte au pouvoir civil au titre de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale* — à la province intéressée; 10

i) de fournir une aide autre que financière à une province à la demande de celle-ci;

j) de fournir une aide financière à une province dans le cas suivant :

(i) l'urgence provinciale visant celle-ci a 15 fait l'objet d'une déclaration en vertu de l'article 7,

(ii) il est autorisé à fournir cette aide au titre de cet article,

(iii) la province a présenté une demande à 20 cet effet;

k) de participer, conformément à la politique étrangère du Canada, aux activités internationales concernant la gestion des urgences;

l) de conclure des arrangements pour garantir 25 la continuité de l'État constitutionnel advenant une urgence;

m) d'établir des principes et programmes concernant la gestion des urgences;

n) d'organiser des exercices et d'assurer 30 l'éducation et la formation en matière de gestion des urgences;

o) de promouvoir une démarche commune en matière de gestion des urgences, notamment par l'adoption de normes et de pratiques 35 exemplaires;

p) de mener des recherches en matière de gestion des urgences;

q) de sensibiliser le public aux questions 40 liées à la gestion des urgences;

r) de faciliter le partage de l'information — s'il est autorisé — en vue d'améliorer la gestion des urgences.

Other responsibilities

(2) The Minister has any other responsibilities in relation to emergency management that the Governor in Council may specify.

(2) Le ministre assume, en matière de gestion des urgences, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil.

Autres responsabilités

Responsibilities — United States

5. In consultation with the Minister of Foreign Affairs, the Minister may develop joint emergency management plans with the relevant United States' authorities and, in accordance with those plans, coordinate Canada's response to emergencies in the United States and provide assistance in response to those emergencies.

5. En consultation avec le ministre des Affaires étrangères, le ministre peut élaborer, avec les autorités compétentes des États-Unis, des plans conjoints de gestion des urgences et, conformément à ceux-ci, coordonner l'intervention du Canada en cas d'urgence survenant aux États-Unis et fournir son aide à cet égard.

Responsabilités — États-Unis

RESPONSIBILITIES OF MINISTERS

Responsibilities of ministers

6. (1) The emergency management responsibilities of each minister accountable to Parliament for a government institution are to identify the risks that are within or related to his or her area of responsibility — including those related to critical infrastructure — and to do the following in accordance with the policies, programs and other measures established by the Minister:

- (a) prepare emergency management plans in respect of those risks;
- (b) maintain, test and implement those plans; and
- (c) conduct exercises and training in relation to those plans.

25

(2) Each minister shall include in an emergency management plan

- (a) any programs, arrangements or other measures to assist provincial governments and, through the provincial governments, local authorities;
- (b) any federal-provincial regional plans;
- (c) any programs, arrangements or other measures to provide for the continuity of the operations of the government institution in the event of an emergency; and
- (d) in the case of war or other armed conflict, the programs, arrangements or other measures that

- (i) support the overall defence effort,
- (ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,

40

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

Responsabilités

6. (1) Il incombe à chaque ministre responsable d'une institution fédérale devant le Parlement de déterminer les risques qui sont propres à son secteur de responsabilité ou qui y sont liés, notamment les risques concernant les infrastructures essentielles; il est aussi chargé de mener les activités ci-après conformément aux principes, programmes et autres mesures établis par le ministre :

- a) élaborer les plans de gestion des urgences à l'égard de ces risques;
- b) les mettre à jour, à l'essai et en oeuvre;
- c) tenir des exercices et assurer la formation à leur égard.

(2) Tout plan de gestion des urgences prévoit les éléments suivants :

- a) les programmes, dispositions et autres mesures visant à aider les provinces et, par leur intermédiaire, les autorités locales;
- b) les plans régionaux fédéro-provinciaux;
- c) les programmes, dispositions et autres mesures visant à assurer la continuité des activités de l'institution fédérale advenant une urgence;
- d) en cas de guerre ou de toute autre forme de conflit armé, les programmes, dispositions et autres mesures dont la mise en oeuvre :
 - (i) appuierait l'effort de défense global,
 - (ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,

Contenu des plans de gestion des urgences

30

35

40

Contents of emergency management plans

Provincial
emergencies

- (iii) contribute to meeting Canada’s mili-
tary and civil wartime obligations to its
allies, and
- (iv) mitigate the effects of foreign armed
conflict on Canada.

5

- (iii) contribuerait à l’acquittement envers
ses alliés des obligations militaires et
civiles du Canada en temps de guerre,
- (iv) atténuerait les effets sur le Canada de
conflits armés survenant à l’étranger.

5

(3) A government institution may not re-
spond to a provincial emergency unless the
government of the province requests assistance
or there is an agreement with the province that
requires or permits the assistance.

10

(3) S’agissant d’une urgence provinciale, une
institution fédérale ne peut intervenir dans la
province visée qu’en réponse à une demande
d’aide de la part de celle-ci ou que dans le cadre
d’un accord conclu avec elle en matière d’aide.

Restriction

ORDERS OR REGULATIONS

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

Orders or
regulations

7. The Governor in Council may on the
recommendation of the Minister make orders or
regulations

- (a) respecting the preparation, maintenance,
testing and implementation of emergency 15
management plans;
- (b) respecting the use of federal civil re-
sources in response to civil emergencies;
- (c) declaring a provincial emergency to be of
concern to the federal government; and 20
- (d) authorizing the Minister to provide fi-
nancial assistance to a province under para-
graph 4(1)(j).

7. Le gouverneur en conseil peut, sur
recommandation du ministre, par décret ou
règlement :

- a) régir l’élaboration, la mise à jour, la mise à
l’essai et la mise en oeuvre des plans de 15
gestion des urgences;
- b) régir l’utilisation des moyens d’action
civils fédéraux en cas d’urgence civile;
- c) déclarer qu’une urgence provinciale
constitue un sujet de préoccupation pour le 20
gouvernement fédéral;
- d) autoriser le ministre à fournir à une
province une aide financière au titre de
l’alinéa 4(1)(j).

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

L.R., ch. A-1

8. (1) Subsection 20(1) of the *Access to
Information Act* is amended by adding the 25
following after paragraph (b):

- (b.1) information supplied to a government
institution by a third party for the preparation,
maintenance, testing or implementation by
the government institution of emergency 30
management plans within the meaning of
section 2 of the *Emergency Management Act*
and that is about the vulnerability of the third
party’s buildings or other structures, its
networks or systems, including its computer 35
or communications networks or systems, or
the methods used to protect any of those
buildings, structures, networks or systems;

8. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur 25
l’accès à l’information* est modifié par
adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

- b.1) des renseignements qui, d’une part, sont
fournis à une institution fédérale par un tiers
en vue de l’élaboration, la mise à jour, la mise 30
à l’essai ou la mise en oeuvre par celle-ci de
plans de gestion des urgences au sens de
l’article 2 de la *Loi sur la gestion des
urgences* et, d’autre part, portent sur la
vulnérabilité des bâtiments ou autres ouvra- 35
ges de ce tiers ou de ses réseaux ou systèmes,
y compris ses réseaux ou systèmes informa-
tiques ou de communication, ou sur les
méthodes employées pour leur protection;

(2) Subsection 20(6) of the Act is replaced by the following:

Disclosure
authorized if in
public interest

(6) The head of a government institution may disclose all or part of any record requested under this Act that contains information described in any of paragraphs (1)(b) to (d) if

(a) that disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment; and

(b) the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to a third party, any prejudice to the security of its structures, networks or systems, any prejudice to its competitive position or any interference with its contractual or other negotiations.

(2) Le paragraphe 20(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication
dans l'intérêt
public

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document contenant les renseignements visés à l'un des alinéas (1)b) à d) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé ou la sécurité publiques ou la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers : pertes ou profits financiers, atteintes à la sécurité de ses ouvrages, réseaux ou systèmes, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins.

2005, c. 10

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND
EMERGENCY PREPAREDNESS ACT**

9. Subsection 4(2) of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* is replaced by the following:

National
leadership

(2) The Minister is responsible for exercising leadership at the national level relating to public safety and emergency preparedness.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ
PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE**

2005, ch. 10

9. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* est remplacé par ce qui suit :

(2) À l'échelon national, le ministre est chargé d'assumer un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

Rôle de premier
plan

REPEAL

Repeal

10. The *Emergency Preparedness Act*, chapter 6 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is re-pealed.

ABROGATION

10. La *Loi sur la protection civile*, chapitre 6 du 4^e supplément des Lois révisées du 25 Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

COMING INTO FORCE

Order in council

11. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information**Clause 8: (1) Relevant portion of subsection 20(1):*

20 (1) Subject to this section, the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains

(2) Existing text of subsection 20(6):

(6) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains information described in paragraph (1)(b), (c) or (d) if that disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment and, if the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to, prejudice to the competitive position of or interference with contractual or other negotiations of a third party.

*Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act**Clause 9: Existing text of subsection 4(2):*

(2) The Minister shall, at the national level, exercise leadership relating to public safety and emergency preparedness.

Article 8: (1) Texte du passage visé du paragraphe 20(1):

20. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article, de refuser la communication de documents contenant :

(2) Texte du paragraphe 20(6):

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document contenant les renseignements visés aux alinéas (1)b), c) et d) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers: pertes ou profits financiers, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins.

*Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile**Article 9: Texte du paragraphe 4(2):*

(2) À l'échelon national, le ministre assume un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5